

22005A0122(01)

L 20/42

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

22.1.2005

## СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Европейския съюз и Конфедерация Швейцария относно участието на Конфедерация Швейцария във военната операция на Европейския съюз за управление на кризата в Босна и Херцеговина (операция ALTHEA)**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ (ЕС),

от една страна, и

КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ,

от друга страна,

наричани по-долу „страните“,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД:

- приемането от Съвета за сигурност на Обединените нации на Резолюция 1575 (2004) от 22 ноември 2004 г. относно създаването на EUFOR,
- приемането от Съвета на Европейския съюз на Решение 2004/803/ОВППС от 25 ноември 2004 г. за започване на военна операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина <sup>(1)</sup>,
- приемането от Съвета на Европейския съюз на Съвместно действие 2004/570/ОВППС от 12 юли 2004 г. относно военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина <sup>(2)</sup>,
- поканата към Конфедерация Швейцария да участва в операцията, водена от ЕС,
- успешното приключване на процеса на набиране на военни сили и препоръката от командващия операцията на ЕС и Военния комитет на ЕС Конфедерация Швейцария да участва в операцията, водена от ЕС,
- Решение ВиН/1/2004 на Комитета по политика и сигурност от 21 септември 2004 г. <sup>(3)</sup> за приемане на приноса на Конфедерация Швейцария към военната операция на ЕС в Босна и Херцеговина,
- Решение ВиН/3/2004 на Комитета по политика и сигурност от 29 септември 2004 г. относно създаването на Комитет на контрибуторите към военната операция на ЕС в Босна и Херцеговина <sup>(4)</sup>,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

*Член 1***Участие в операцията**

1. Конфедерация Швейцария се асоциира към Съвместно действие 2004/570/ОВППС от 12 юли 2004 г. относно военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина, както и към всяко съвместно действие или решение, с което Съветът на Европейския съюз реши да разшири военната операция на ЕС за управление на кризата в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и необходимите мерки за прилагане.

2. Приносът на Конфедерация Швейцария към военната операция на ЕС за управление на кризата не засяга автономността за взимане на решения на Европейския съюз.

3. Конфедерация Швейцария гарантира, че нейните сили и персонал, включени във военната операция на ЕС за управление на кризата, ще изпълняват мисията си в съответствие със:

- Съвместно действие 2004/570/ОВППС и евентуалните му последващи изменения,
- плана за действие,
- мерките за изпълнение.

4. Силите и персоналет, изпратени от Конфедерация Швейцария за операцията, следва да изпълняват задълженията си и да се ръководят единствено от интересите на военната операция на ЕС за управление на кризата.

5. Конфедерация Швейцария ще информира своевременно командващия операцията на ЕС за всякакви промени в участието ѝ в операцията, включително и за оттегляне на нейния принос.

<sup>(1)</sup> ОВ L 353, 27.11.2004 г., стр. 21.

<sup>(2)</sup> ОВ L 252, 28.7.2004 г., стр. 10.

<sup>(3)</sup> ОВ L 324, 27.10.2004 г., стр. 20.

<sup>(4)</sup> ОВ L 325, 28.10.2004 г., стр. 64.

## Член 2

**Статус на силите**

1. Статусът на силите и персонала на Конфедерация Швейцария, включени във военната операция на ЕС за управление на кризата, се ръководи от разпоредбите за статуса на силите, ако има такива, между Европейския съюз и страната домакин.

2. Статусът на силите и персонала, включен в шаба, или командващи елементи, намиращи се извън Босна и Херцеговина, се ръководи от договореностите между шаба и командващите елементи и Конфедерация Швейцария.

3. Без да се засягат разпоредбите за статута на силите, упоменати в параграф 1 от настоящия член, Конфедерация Швейцария упражнява юрисдикция над своите сили и персонал, участващи във военната операция на ЕС за управление на кризата.

4. Конфедерация Швейцария отговаря за всякакви искове, свързани с участието си във военната операция на ЕС за управление на кризата, от и спрямо нейните сили и персонал. Конфедерация Швейцария отговаря за предприемането на всякакви действия и по-специално законови или дисциплинарни, спрямо своите сили и персонал, съобразно своите закони и регламенти.

5. Конфедерация Швейцария се задължава да подпише декларация по отношение на освобождаването от искове срещу държавите, участващи във военната операция на ЕС за управление на кризата, и да го направи с подписването на настоящото споразумение.

6. Европейският съюз се задължава да подпише декларация по отношение на освобождаването от искове относно участието на Конфедерация Швейцария във военната операция на ЕС за управление на кризата, и да го направи с подписването на настоящото споразумение.

## Член 3

**Класифицирана информация**

1. Конфедерация Швейцария ще предприеме необходимите мерки, за да гарантира защитата на класифицираната информация на ЕС в съответствие с разпоредбите за сигурност на Съвета на Европейския съюз, съдържащи се в Решение 2001/264/ЕО на Съвета от 19 март 2001 г. <sup>(1)</sup>, и в съответствие с допълнителните насоки на компетентните власти, включително на командващия операцията на ЕС.

<sup>(1)</sup> ОВ L 101, 11.4.2001 г., стр. 1.

2. Ако ЕС и Конфедерация Швейцария са сключили споразумение за процедурите за сигурност при обмена на класифицирана информация, разпоредбите на това споразумение се прилагат в контекста на военната операция на ЕС за управление на кризата.

## Член 4

**Верига на командване**

1. Всички сили и целият персонал, участващи във военната операция на ЕС за управление на кризата, остават под пълното командване на съответните национални органи.

2. Националните власти прехвърлят операционното и стратегическото командване и/или контрола на своите сили и персонал върху командващия операцията на ЕС. Командващият операцията на ЕС има право да делегира властта си.

3. Конфедерация Швейцария има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията, като държавите-членки на Европейския съюз.

4. Командващият операцията на ЕС, след консултации с Конфедерация Швейцария, може по всяко време да изиска оттеглянето на приноса на Конфедерация Швейцария.

5. Конфедерация Швейцария ще посочи старши военен представител, който да представлява националния ѝ контингент във военната операция на ЕС за управление на кризата. Старшият военен представител ще се консултира с командващия силите на ЕС по всички въпроси, засягащи операцията, и ще отговаря за дисциплината на контингента в ежедневие.

## Член 5

**Финансови аспекти**

1. Конфедерация Швейцария поема всички разходи, свързани с участието ѝ в операцията, освен разходите, подлежащи на общо финансиране, както е предвидено в законовите инструменти, упоменати в член 1, параграф 1 от настоящото споразумение, както и в Решение 2004/197/ОВППС на Съвета от 23 февруари 2004 г. за създаване на механизъм за администриране на общите разходи за операциите на Европейския съюз с военни и отбранителни последици <sup>(2)</sup>.

<sup>(2)</sup> ОВ L 63, 28.2.2004 г., стр. 68.

2. В случай на смърт, увреждане, загуба или щета на физически и юридически лица от държавата, в която се провежда операцията, при установена отговорност Конфедерация Швейцария заплаща обезщетение според условията, предвидени в разпоредбите за статуса на силите, ако има такова, както е упоменато в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение.

Член 6

**Договорености за изпълнение на споразумението**

Всякакви технически и административни договорености, необходими за изпълнението на настоящото споразумение, ще се сключват между генералния секретар на Съвета на Европейския съюз/върховния представител за общата външна политика и политиката на сигурност и съответния орган на Конфедерация Швейцария.

Член 7

**Неспазване на споразумението**

В случай че една от страните не спази своите задължения, предвидени в предходните членове, другата страна има право да прекрати настоящото споразумение с едномесечно предупреждение.

Член 8

**Разрешаване на спорове**

Всякакви спорове, възникнали при тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, следва да се разрешават с дипломатически средства между двете страни.

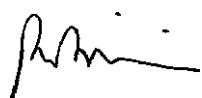
Член 9

**Влизане в сила**

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след като страните са се уведомили взаимно за приключването на вътрешните процедури, необходими за тази цел.
2. Настоящото споразумение се прилага временно от датата на подписването му.
3. Настоящото споразумение остава в сила, докато продължава приносът на Конфедерация Швейцария към операцията.

Съставено в Брюксел на 22 декември 2004 година на английски език в четири екземпляра.

За Европейския съюз



За Конфедерация Швейцария



**ДЕКЛАРАЦИИ****посочени в член 2, параграфи 5 и 6 от споразумението****Декларация на държавите-членки на ЕС:**

При прилагането на Съвместно действие 2004/570/ОВППС от 12 юли 2004 г. относно военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина държавите-членки на ЕС ще полагат усилия, доколкото вътрешните им законови системи позволяват това, по възможност да не предявяват искове срещу Конфедерация Швейцария за увреждане, смърт на техен персонал, щети или загуба на притежавано от тях имущество, използвано в операцията на ЕС за управление на кризата, ако това увреждане, смърт, щета или загуба:

- са причинени от персонал на Конфедерация Швейцария по време на изпълнение на служебните му задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризата, освен в случай на сериозно нехайство или умишлено увреждане, или
- са възникнали от използването на имущество, принадлежащо на Конфедерация Швейцария, при условие че имуществото е използвано във връзка с операцията и с изключение на случаите на сериозно нехайство или умишлено увреждане от страна на персонала на Конфедерация Швейцария, ползващ това имущество.

**Декларация на Конфедерация Швейцария:**

При прилагането на Съвместно действие 2004/570/ОВППС от 12 юли 2004 г. относно военната операция на Европейския съюз в Босна и Херцеговина Конфедерация Швейцария ще полага усилия, доколкото вътрешната ѝ законова система позволява това, по възможност да не предявява искове срещу някоя от държавите, участващи във военната операция на ЕС за управление на кризата, за увреждане, смърт на швейцарски персонал, щети или загуба на притежавано от нея имущество, използвано от операцията на ЕС за управление на кризата, ако това увреждане, смърт, щета или загуба:

- са причинени от персонал по време на изпълнение на служебните му задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризата, освен в случай на сериозно нехайство или умишлено увреждане, или
  - са възникнали от използването на имущество, принадлежащо на държави, участващи в операцията на ЕС за управление на кризата, при условие че имуществото е използвано във връзка с операцията и с изключение на случаите на сериозно нехайство или умишлено увреждане от страна на персонала, участващ в операцията на ЕС за управление на кризата, който използва това имущество.
-